

Sujets de Recherche disponibles à l'UMONS

Titre (Français)	Traduire la littérature belge francophone
Title (English)	Translate belgian literature (french speaking)

Informations administratives

Personne proposant le sujet /email	Catherine Gravet Catherine.gravet@umons.ac.be
Service	Communication écrite
Faculté	FTI-EII
Institut	IRSTL

Informations relatives au sujet proposé

Niveau de recherche	XDoctorat ☐ Post-Doc
5 mots-clés (français)	Histoire littéraire (Belgique francophone) – traduction littéraire et diffusion – traductologie – biographie
5 keywords (English)	literature of french speaking Belgium – literary translation – translation studies
Bref descriptif (10-15 lignes) (français)	
La diffusion des lettres francophones de Belgique à l'étranger s'est faite par le biais de la traduction et la traduction littéraire peut assurer non seulement le prolongement mais aussi le renouvellement du matériau littéraire. Une première approche consiste à dévoiler les stratégies d'écriture mises en place par les écrivain.e.s-traducteur.trice.s en analysant leur biographie intellectuelle. Traductions et témoignages divers devraient permettre de répondre aux questions suivantes : Peut-on dégager une poétique du traduire ? Quel est l'impact culturel de l'œuvre traduite ? En quoi le « matériau biographique » révèle-t-il l'intérêt de l'écrivain.e-traducteur.trice pour les lettres belges ? Etc. Une seconde approche consiste à aborder la question de la traduction littéraire sous l'angle de l'œuvre traduite, à situer les textes, depuis leur genèse jusqu'à leur réception, dans le contexte plus large des phénomènes de transfert, en prenant en compte les modalités de passage d'une culture vers une autre : Quels écarts, quelles pratiques concrètes d'appropriation du texte constate-t-on ? Quel est le contexte spécifique de réception ? Quel est l'impact des femmes traductrices sur l'ensemble des transferts culturels ? Quels sont les phénomènes de transferts ayant contribué à la diffusion de l'œuvre ? Etc. NB : plusieurs doctorants peuvent aborder la question sous différents angles et dans différentes aires linguistique	

Summary (10-15 lines) (English)

Our field of research is part of a long line of interest in the literature of french speaking Belgium. It was in this way that 2013 saw the publication of the first work concerning the biography of 15 translators born in Belgium or having strong connections with our kingdom. These days we wish to prolong these reflections continuing the inquiry in reverse : unveiling the mystery which surrounds the translation of Belgian french literature.

For reaching this aim, we will adopt 2 complimentary approaches which we consider likely to reveal the writing-practices used by writer-translators :

The first consists of approaching the question of literary translation from the point of view of biography. The major purpose is to provide a picture of the writer-translators who have shown an particular interest in belgian writing. What are the modes of translation ? Can an analysis of translation reveal the art of translation ? What is the cultural impact of the translated work ? In what way does the « biographical material » indicate the interest of the writer-translation in Belgian writing ?

The second consists of dealing with the question of literary translation with regard to the translated work. Which gaps in the concrete practice of appropriation of the text can be noticed ? What is the specific context of the way in which the text is received ? What ist the impact of the cultural transfer as a whole ? What meaning is to be given to the generic changes (including for example the musical interpretation of a narrative text) ?

NB : The question can be approached differently by several doctorants and with regard to differents linguistic areas.